

В. А. МясниковаНаучный руководитель: Е. В. Коняева,
старший преподаватель (УрФУ)

ПОДБОР ВАРИАНТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

В практике перевода подбор вариантных соответствий часто представляет собой сложный процесс, при котором нужно принимать во внимание целый ряд факторов.

Известно, что вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в «языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова» [4, с. 29], и поэтому предполагают наличие выбора из двух и более вариантов передачи отрезка речевого потока [4, с. 29]. Вне зависимости от стилевой принадлежности переводимого текста причины, влияющие на их подбор, включают различия в семном наборе вариантных соответствий, сочетаемость слов, экстралингвистический контекст, характер логической связи внутри предложений и между ними, необходимость избежать повторения слов и частей слов.

Несмотря на широко распространенное мнение о том, что «абсолютных» синонимов в языке нет, существует ряд семантически точных синонимов типа *бросать – кидать*, *гасить – тушить*, *глядеть – смотреть*, *зреть – спеть* и т. д. [1, с. 228], которые могут рассматриваться как равнозначные варианты, как, например, в переводе предложения *apples are ripening* – ‘яблоки зреют/спеют’ [8]. Кроме того, в роли взаимозаменяемых вариантов могут выступать и так называемые квазисинонимы, т. е. префиксальные глаголы с синонимичными или квазисинонимичными основами [1, с. 229] типа *выворачивать – выкручивать (лампочку)*, *прочитать – прочесть*, *сопровождать – сопутствовать* [1, с. 229]. Все указанные примеры относятся к лексике письменной литературной нормы языка, представленной во всех стилях речи, включая научный, поэтому случаи, когда переводчик сталкивается с равнозначностью соответствий, хоть и редки, но возможны. Тем не менее, в большинстве случаев один из вариантов по указанным выше причинам оказывается предпочтительнее. Поэтому свое исследование мы посвятили выработке алгоритма, применение которого призвано облегчить подбор вариантных соответствий.

В качестве материала для исследования была выбрана научная статья Ewa Szepletowska, Barbara Gawda, Agnieszka Gawda «Linguistic Phenomena in Men and Women – TOT, FOK, Verbal Fluency», опубликованная в журнале «World Academy of Science, Engineering and Technology: International Journal of Social Science and Engineering» [7]. Проиллюстрируем причины,

влияющие на подбор вариантных соответствий, примерами из данной статьи:

1) Выбор варианта обусловлен различиями в семном наборе вариантных соответствий.

We are interested in the *phenomena* of feeling of knowing (FOK), tip of the tongue (TOT), as well as verbal fluency in men and women.

Phenomenon имеет такие варианты перевода, как 'феномен', 'явление'. Анализируя словарное толкование слова *феномен*, которое определяют как 'необычное, особенное явление, редкий факт' [5], мы видим, что такой вариант требует контекста, который оправдывает актуализацию сем 'редкость' и 'необычность'. В нашем случае речь идет о явлениях, которые не являются чем-то особенным и присущи каждому человеку. Поэтому в данном случае целесообразно использовать вариант 'явление':

Нас интересуют такие явления, как «чувство знания», «кончик языка», а также беглость речи у мужчин и женщин.

2) Выбор варианта обусловлен сочетаемостью с другими словами.

The phenomenon of FOK could be explained also by using heuristic *procedures*.

Согласно А. Л. Пумпянскому, в научной литературе наиболее распространенным значением слова *procedures* является 'методика, процесс, метод' [3, с. 238]. Учитывая употребление данного существительного в сочетании с прилагательным *heuristic*, из указанных вариантов мы предпочтем 'метод', так как сочетание *эвристический метод* (специальный метод решения задач) является характерным для русского языка, и переведем предложение следующим образом:

Кроме того, явление «чувства знания» можно объяснить с помощью эвристических *методов*.

3) Выбор варианта обусловлен характером логической связи.

In effect FOK is caused by the quick evaluation of cues used in recognizing a good target item. According to Koriati and Levy-Sadot, all cues could be correct or wrong, and may participate in FOK. All cues lead to correct or wrong answers. The phenomenon of FOK could be explained *also* by using heuristic procedures.

Наречие *also* на русский язык может передаваться с помощью вариантов 'тоже', 'также', 'кроме того'. В данном случае для перевода можно использовать слово *также*, однако, согласно А. Л. Пумпянскому, если в предложении с *also* речь идет о новом явлении, то для обеспечения более четкой связи между предложениями целесообразнее употребить вариант *кроме того* [3, с. 205]. Поэтому при переводе предложения мы используем именно этот вариант.

В действительности «чувство знания» возникает из-за быстрого оценивания зна-

ков, используемых для распознавания необходимого предмета. Согласно Кориату и Леви-Садо, все знаки могут быть верными или ошибочными и могут принимать участие в явлении «чувства знания». Кроме того, явление «чувства знания» можно объяснить с помощью эвристических методов.

4) Выбор варианта обусловлен необходимостью избежать неоправданного повторения слов или частей слов.

The basis of sex *differences* is due hypothetically to the *discrepancies* in macro and microscopic structure and activity of structures of central neural system (CSN).

Как *differences*, так и *discrepancies* имеет значения ‘различия, расхождения, несовпадения’. Однако сочетание *sex differences* имеет устоявшийся вариант перевода ‘половые различия’, что исключает возможность передачи *discrepancies* также с помощью варианта ‘различия’. Поэтому при переводе *discrepancies* мы воспользовались вариантом ‘расхождения’.

Предположительно в основе половых *различий* лежат *расхождения* макро- и микроскопических структур и активность структур центральной нервной системы.

Рассмотрев ряд причин, влияющих на подбор вариантных соответствий, мы выработали алгоритм их подбора и рассмотрели его действие на примере слова *symptom* в следующем предложении:

Less frequent TOT in women may be a *symptom* of better organized representation of words (notions), or more numerous connections between notions.

1. Установить значение исходного слова на основе его толкования, данного в англо-английском словаре.

В данном случае слово употреблено во втором значении: ‘any phenomenon or circumstance accompanying something and regarded as evidence of its existence; indication’ [8].

2. Выяснить, входит ли слово в состав устойчивого сочетания; если да, то, скорее всего, данное сочетание имеет устоявшийся эквивалент в ПЯ, поэтому вопрос об отборе соответствий отпадает (например, в случае с *point*: *on this point* – ‘по этому вопросу’).

Словарь фиксирует устойчивые сочетания со словом *symptom*, характерные для технических текстов: *failure symptom* ‘признак неисправности’, *deterioration symptom* ‘признак износа’, *defect symptom* ‘признак неисправности, признак дефекта’ [8]. Словосочетание *symptom of better organized representation (of words)* не фиксируется как устойчивое.

3. На основе словарного толкования (или толкований, взятых из нескольких источников) выделить семы и, обратившись к контексту, определить, какие семы он актуализирует. Установить, обуславливает ли контекст появление других сем в слове.

На основании словарного толкования мы можем выделить следующие семы: ‘phenomenon’, ‘sign’ (‘indicator’).

4. Установить значение вариантных соответствий, пользуясь толко-

выми словарями русского языка. На основе словарных толкований выделить семы, составляющие значение слов. Соотнося эти результаты с данными о семном наборе исходного слова, выбрать одно из вариантных соответствий.

В русском языке *symptom* имеет два соответствия – *признак* и *симптом*. И хотя *симптом* может использоваться не только как медицинский термин (так, в словаре С. И. Ожегова оно имеет значение ‘внешний признак, внешнее проявление чего-л.’ [2]), у носителей русского языка слово вызывает устойчивые ассоциации с болезнью. Поэтому оно часто применяется для описания явлений, представляющих собой отклонение от нормального течения какого-либо процесса (как, например, во фразе *симптомы надвигающегося в капиталистическом хозяйстве кризиса* [6]). Следовательно, в слове *симптом* можно выделить такие потенциальные семы, как ‘болезнь’, ‘упадок’, ‘кризис’, ‘отклонение’. В нашем случае предложение такого смысла не имеет. Поэтому мы остановимся на варианте *признак*.

5. Проверить, сочетается ли выбранное соответствие с другими словами в предложении.

Словосочетание *better organized representation of words (notions)* переведем как *более высокий уровень организации репрезентации слов (понятий)*. Слово *признак* сочетается как с этой группой зависимых от него слов, так и с глагольной частью предиката *может быть* (may be).

6. Убедиться в том, что слово или словосочетание раскрывает логические связи в пределах предложения, между двумя предложениями и целыми абзацами (что особенно важно при передаче слов типа *thus, again, such as, in terms of, also* [3, с. 15]).

Употребление варианта *признак* не нарушает логической связи в предложении, между двумя предложениями и целыми абзацами.

7. Проверить, не приводит ли выбор данного слова к неоправданному повторению слов или частей слов.

Выбор варианта *признак* не приводит к неоправданному повторению слов или частей слов.

Таким образом, употребление варианта *признак* является оправданным, поэтому перевод предложения будет звучать следующим образом:

Тот факт, что явление «кончик языка» у женщин встречается реже, может быть *признаком* более высокой организации репрезентаций слов (понятий) или более многочисленных связей между понятиями.

В целом выбор варианта при переводе научного текста должен обеспечивать сохранение в тексте перевода таких основных характеристик научного стиля, как логичность, понятность, краткость изложения материала и безэмоциональность. Хотя данный алгоритм был выработан при ра-

боте с научной статьей, его применение не ограничивается научным стилем, т. е. он носит универсальный характер.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1 : Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М. : Восточн. литература, 1995. 472 с.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.ozhegov-shvedova.ru/> (дата обращения: 28.11.2013).
3. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, упражнения). М. : Наука, 1968. 487 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
5. Кузнецов С. А. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/kuznetsov/> (дата обращения: 30.11.2013).
6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 30.11.2013).
7. Szepietowska E., Gawda B., Gawda A. Linguistic Phenomena in Men and Women – TOT, FOK, Verbal Fluency // World Academy of Science, Engineering and Technology : International Journal of Social Science and Engineering. 2013. № 11. Vol. 7. P. 264–267.
8. АBBYY Lingvo 12. 2006 [Электронный ресурс]. 1 CD-диск.

В. А. Мясникова

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

СОПОСТАВЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ ЛЕКСЕМЫ *КРАСИВЫЙ*

При переводе с русского языка на английский мы часто сталкиваемся с ситуацией, когда одна лексическая единица русского языка имеет несколько словарных соответствий в английском. Следовательно, переводчик вынужден делать выбор в пользу того или иного соответствия или подбирать подходящий условиям контекста синоним. В данной статье мы подробно остановимся на компонентом анализе английских соответствий русскому прилагательному *красивый* и причинах, определяющих выбор того или иного соответствия.

Прежде всего, выясним, из чего складывается объем содержания слов. Согласно профессору В. С. Виноградову, экстралингвистическая (знаменательная) информация может быть смысловой (т. е. отраженной в ядре лексического значения слова), эмоционально-экспрессивной (стилистической, коннотативной) (то есть выражающей человеческие чувства и эмоции), социолокальной (социальной, стилевой, социогеографической) (то есть указывающей на социосферу функционирования слова), а также хро-